

706

A IV

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

's GRAVENHAGE, den 26 JULI 1897.

1e AFDEELING
No. 8429/251

Sub 29 — —

Bijlagen.

Men wordt verzocht bij de aanhaling van
dezen brief dagteekening, nummer en
afdeeling nauwkeurig te vermelden.

Lie 704

Hoog Wel Geboren Heer,

Onder verwijzing naar Uwe missive dd 10 dezer, No 328,
heb ik de eer UHWC. het navolgende op te merken omtrent de
door de Britsche Regeering voorgestelde wijzigingen in den
Nederlandschen tekst van het ontwerp uitleveringsverdrag met
Engeland.

Art. II sub 3. Uit het Britsche voorstel blijkt duidelijk
dat "assault" letterlijk vertaald "aanval" of "aanslag" niet
direct een gewelddadig optreden veronderstelt.

Aan de Britsche Regeering zou kunnen worden medegedeeld,
dat haar voorstel niet volkomen juist is, daar "aanslag" bij
ons alleen wordt gebezigd bij misdrijven tegen het hoofd of
den vertegenwoordiger van den Staat of van een bevrienden
Staat, terwijl "aanval" als rechtsterm ten onzent niet
bekend is.

Misschien ware het woord "aanranding" hier te gebruiken,
ofschoon wij thans de voorkeur zouden geven aan de oorspronke-
lijk voorgestelde vertaling van dit nummer nl. "MISHANDELING,
zwaar lichamelijk letsel tengevolge hebbende", aangezien de
beteekenis van "mishandeling" meer algemeen is, en de vraag
onbeslist laat op welke wijze het lichamelijk letsel moet zijn
toegebracht.

Bij eene letterlijke vertaling van de woorden der Engelsche
wet zou het misdrijf moeilijk in de omschrijving van ons eigen

den Heere Baron van Goltstein van Oldenaller,

wetboek

Gultengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister,

an H.M. de Koningin der Nederlanden

LONDEN.

wetboek van strafrecht *parfen*.

Ik neem de vrijheid hierbij tevens de aandacht te vestigen op No 4 van art. II waar, waarschijnlijk tengevolge van vergissing vóór "lichamelijk letsel" het woord "ZWAAR" is uitgevallen Sub 5. Deze wijziging schijnt niet aanbevelenswaard.

"altering" moge woordelijk "veranderen" beteekenen; door dat woord in den Nederlandschen tekst op te nemen, zou men de Engelsche Regeering in den waan kunnen brengen, dat voor elke muntverandering, derhalve ook voor muntschennis (art. 210 Wetboek van Strafrecht) uitlevering kan worden toegestaan, waartoe echter art. 2 sub II der uitleveringswet geen aanleiding geeft.

Van daar dat "vervalschen" in ieder geval een species van het genus "veranderen" in dezen inderdaad als het juiste woord voorkomt. Het komt in die beteekenis dan ook voor in titel X, XI en XII van ons Wetboek van Strafrecht.

Sub 6. Hier melding te maken van "het vervalschen, namaken of veranderen" van geschriften, schijnt overbodig. Onder "valsheid in geschriften" toch wordt hier ^{te lande} verstaan HET VALSCHELIJK OPMAKEN of het VERVALSCHEN VAN GESCHRIFTEN, zoodat daaronder reeds het namaken etc. is begrepen.

Daar men bovendien hier te lande niet spreekt van het IN OMLOOP BRENGEN VAN GESCHRIFTEN, een term meer in bijzonder in gebruik bij muntspecien en muntpapier, zoo schijnt onze vertaling in allen opzichte beter dan de door de Engelsche Regeering voorgestelde.

Sub 7. Met eenige verwondering vernemen wij thans dat door de Engelsche Regeering er prijs op wordt gesteld ook de woorden "fraud by a bailee" etc. in het Nederlandsch vertaald te zien.

Indertijd toch heeft die Regeering in hare nota, welke gevoegd was bij Uw schrijven van 17 Juni 1896 No 281, verklaard dat de bedoelde feiten volgens het Engelsche recht niet als "embezzlement" kunnen worden gequalificeerd, HOEWEL ZIJ ALLE VALLEN ONDER HET BEGRIP "VERDUISTERING" VAN HET NEDERLANDSCHE RECHT.

Uitsluitend op grond van die verklaring hebben wij dan ook voorgesteld de nummers 7 en 11 van de "Draft" samen te voegen, en in den Nederlandschen tekst enkel de woorden "verduistering of diefstal" te bezigen.

Dat voorstel heeft toen in Engeland geene tegenkanting ontmoet.

Het wil mij voorkomen dat de Britsche Regeering daarop dient te worden gewezen, onder de opmerking dat hier te lande onder "bedrog" blijkbaar iets anders wordt verstaan dan in Engeland onder "fraud" zoodat de voorgestelde vertaling, die ook overigens niet op zuiverheid van taal aanspraak kan maken, in ieder geval zoude moeten worden gewijzigd.

Daar intusschen de woorden "verduistering en diefstal" blijkbaar al de in den Engelschen tekst genoemde feiten omvatten, zal bij nadere overweging tegen onze vertaling geene bedenking meer bestaan.

Sub 10. Dat de voorgestelde redactie beter zoude zijn, zal zeker bezwaarlijk kunnen worden toegegeven.

Tan opzichte van dit punt zou kunnen worden geantwoord, dat in Nederland geene afzonderlijke bankbreukwetten bestaan, dat de geheele materie in het strafwetboek is geregeld, en dat ingevolge art. II sub 26 der uitleveringswet alleen voor BEDRIEGELIJKE bankbreuk - misdrijf omschreven in art. 341 van dat wetboek - uitlevering kan worden toegestaan.

Sub 16. De voorgestelde vertaling "maagden of vrouwenroof" verdient inderdaad geene aanbeveling.

"abduction" in rechtskundigen zin "ontvoering" wordt in het onderhavige geval het best weergegeven door de daarvoor erkende benaming "schaking" d.i. volgens de woorden der wet, het wegvoeren van eene minderjarige vrouw, zonder den wil van hare ouders of voogden, doch met hare toestemming, en het wegvoeren eener vrouw door list, geweld of bedreiging met geweld, het een zoowel als het ander met het oogmerk om zich haar bezit in of buiten echt te verzekeren.

Maagdenroof

Maagdenroof zou veel meer veronderstellen het GEWELDDADIG
wegvoeren en dan zonder toestemming der ontvoerde, en zou dus
in casu te beperkt zijn.

Sub 23. Hoewel de Hollandsche vertaling hier meer algemeen
luidt dan de Engelsche tekst, zoo schijnt het toch wenschelijk
enkel te spreken van "bedreiging" waaronder toch in ieder geval
de "threats by letter or otherwise, with intent to extort"
kunnen worden gebracht, dan in eene meer nauwkeurige vertaling
te vervallen.

Immers om aan eene aanvraag tot uitlevering te kunnen voldoen
zullen alle elementen van het delict bedoeld in art. 285, 2e
lid, van het wetboek van Strafrecht aanwezig moeten zijn, zoo-
dat eene nauwkeurige vertaling in ieder geval toch eene onvol-
ledige omschrijving zoude zijn van het delict, waarvoor uitle-
vering kan worden toegestaan. Ter verduidelijking zou in de
Hollandsche vertaling, gelezen kunnen worden "Bedreiging bij
geschrifte onder eene bepaalde voorwaarde" met bijvoeging
tusschen haakjes van de woorden (art. 285 2e lid, Nederlandsch
Wetboek van Strafrecht).

Daarenboven zou er op kunnen worden gewezen dat in Nederland
hetwoord "afknevelen" nimmer in dezen zin gebezigd, doch dat
knevelarij in het strafrecht een zeer bijzondere beteekenis
heeft (Zie art. 366 Wetboek van Strafrecht).

Ten slotte bestaat tegen de wijziging van art. X niet het
minste bezwaar en kan dienovereenkomstig ook de Nederlandsche
tekst gewijzigd worden door vervanging van de woorden: "DE Diplo-
matieke vertegenwoordiger van zijn land" door: "DEN Diploma-
tischen vertegenwoordiger van het land dat de uitlevering aan-
vraagt.

Ten slotte wijs ik er op, dat in den aanhef nog éénmaal

voorkomt

voorkomt "the Queen-Regent of the Netherlands, in de plaats
van de Queen-Regent of the Kingdom.

UHWG. gelieve de vernieuwde verzekering te aanvaarden
mijner hoogachting.

64

Min